

◎日本国政府とスペイン政府との間の貿易協定の延長に関する交換公文

(略称) スペインとの貿易協定の延長取極

昭和四十二年十二月二十六日 マドリッドで

昭和四十二年十二月二十六日 効力発生

昭和四十三年一月十日 告示

(外務省告示第一号)

目次

ページ

日本側書簡	三六一
協定の有効期間延長の了解確認	三六一
スペイン側書簡	三六二

(日本国政府とスペイン政府との間の貿易協定の延長に
関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十六年二月二十二日に署名され、千九百六十六年十二月二十三日に交換された書簡により千九百六十七年一月一日より十二月三十一日までの一年間延長された日本国政府とスペイン政府との間の貿易協定に言及し、同協定第七条の規定にかかわらず同協定をさらに千九百六十八年一月一日より十二月三十一日までの一年間延長するとの両国政府の代表者の間で到達した了解を本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、閣下が前記のことを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年十二月二十六日にマドリッドで

日本国特命全權大使 高野藤吉

外務大臣 フェルナンド・マリア・カステイェリヤ閣下

スペインとの貿易協定の延長取極

(Japanese Letter)

Madrid, December 26, 1967.

Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Government of Japan and the Government of Spain signed on February 22, 1966 and extended for a period of one year from January 1 to December 31, 1967 by the Notes exchanged on December 23, 1966 and to confirm, on behalf of my Government, the understanding reached between representatives of the two Governments to extend the said Agreement further for a period of one year from January 1 to December 31, 1968, notwithstanding the provisions of Article 7 of the said Agreement.

I shall be grateful if you will be good enough to confirm the foregoing on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed)

Tokichi Takano
Ambassador of Japan

To His Excellency
Don Fernando M^e Castiella y Ma^z,
Madrid.

(スペイン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、スペイン語の訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

スペイン側書簡

(日本側書簡)

本大臣は、前記のことに対する本国政府の同意を閣下に確認する光榮を有します。

(Spanish Letter)

Madrid, 26 de diciembre de 1967.

Excelentísimo Señor:

Tengo la honra de acusar recibo de la carta de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, por la que ha tenido a bien comunicarme el texto que, traducido al español, dice como sigue:

"Tengo la honra de referirme al Acuerdo Comercial firmado el 22 de febrero de 1966 entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de España y prorrogado por el periodo de un año, desde 15 de enero a 31 de diciembre de 1967, por las Notas intercambiadas el 23 de diciembre de 1966. Le confirmo por parte de mi Gobierno el entendimiento a que se ha llegado entre los Representantes de ambos Gobiernos para prorrogar de nuevo el citado Acuerdo, por un período de un año, desde el 15 de enero hasta el 31 de diciembre de 1968, no obstante lo dispuesto en el artículo 7 del citado Acuerdo."

"Le agradecería se dignase confirmarme lo que antecede en nombre de su Gobierno."

Tengo la honra de confirmar a Vuestra Excelencia el acuerdo de mi Gobierno sobre lo que antecede.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年十二月二十六日にマドリッドで

フェルナンド・マリア・カステイェリヤ

日本国特命全権大使 高野藤吉閣下

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) Fernando María Castiella

Excelentísimo Señor Tokichi Takano
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario del Japón,
Madrid.

(参考)

この取極は、千九百六十六年二月二十二日に署名され、千九百六十七年十二月三十一日まで延長されたスペインとの貿易協定（昭和四十一年二国間条約集参照）を、さらに、千九百六十八年一月一日から同年十二月三十一日まで一箇年延長するものである。